



# GIADA CUBONI

## CURRICULUM VITAE



Data di nascita / 07/08/1997 Età / 25  
Luogo di nascita / RONCIGLIONE (VT)  
Cittadinanza / Italiana  
VIALE BRUNO BUOZZI 79, 01100  
VITERBO (VT)  
Patente di guida / B  
ID / 5072919 aggiornato al 21/03/23

✉ giada.cuboni@gmail.com

☎ 3292611197

### CONOSCENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: Italiano



FRANCESE OTTIMA	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE BUONA	B2	B2	B2	B2	B2
SPAGNOLO OTTIMA	C1	C1	C1	C1	C1

### COMPETENZE DIGITALI

**Scheda per l'autovalutazione**   
Elaborazione delle informazioni **Utente autonomo**  
Comunicazione **Utente avanzato**  
Creazione di Contenuti **Utente autonomo**  
Sicurezza **Utente autonomo**  
Risoluzione dei problemi **Utente autonomo**

### PROSPETTIVE FUTURE E LAVORO CERCATO

INTENZIONE PROSEGUIMENTO STUDI: **Si** /  
Altro tipo di master o corso di perfezionamento

SETTORE ECONOMICO: 1. servizi turistici /  
2. commercio, alberghi, pubblici esercizi /  
3. istruzione, formazione, ricerca e sviluppo

AREA PROFESSIONALE: 1. customer service / 2. risorse umane, formazione / 3. qualità, sicurezza, ambiente

OCCUPAZIONE DESIDERATA:  
**Mediatore/traduttore interlinguistico e culturale per la comunicazione internazionale**

PROVINCIA PREFERITA: 1. ROMA / 2. MILANO

DISPONIBILITÀ A TRASFERTE:  
**Si, in numero limitato**

DISPONIBILITÀ A TRASFERIRSI ALL'ESTERO:  
**Si, ma solo in Europa**

### Obiettivo Professionale

*Desidero mettere in pratica le conoscenze acquisite in qualità di esperta di dinamiche traduttive, interculturali e interlinguistiche, operatrice socio-linguistico-culturale in contesti multietnici, gestore dell'informazione multilingue per imprese, agenzie, mass-media, arte e spettacolo-mediatore in enti e istituzioni per l'integrazione culturale e istituti di cooperazione internazionale-programmatrice o consulente di eventi del turismo culturale, della promozione e gestione del patrimonio nazionale*



### ESPERIENZE DI LAVORO/STAGE

#### Hostess di Sala ed Eventi congressuali e fieristici **PROMOTUSCIA VIAGGI E CONGRESSI**

Servizi turistici  
VITERBO (VT)  
12/2017 - OGGI

**Principali attività e responsabilità:** Accogliere, registrare ed orientare gli ospiti all'interno della manifestazione fornendo informazioni sul programma della giornata, sulla location e su qualsiasi altra esigenza espressa dai partecipanti; gestire il materiale informativo e garantire la sicurezza.

**Competenze e obiettivi raggiunti:** autonomia, pianificazione e organizzazione di risorse, self-control e focus sul cliente, problem solving, capacità comunicativa, flessibilità di ruoli nello svolgimento di mansioni differenti.

Attività svolta come: collaboratore coordinato e continuativo |  
Area aziendale: customer service

#### Tirocinio Curriculare **PROMOTUSCIA VIAGGI E CONGRESSI**

Servizi turistici  
VITERBO (VT)  
10/2017 - 12/2017

**Principali attività e responsabilità:** FRONT OFFICE, INFO POINT, ASSISTENZA TURISTICA, ATTIVITA' DI TOUR OPERATOR CON CREAZIONE DI PACCHETTI TURISTICI E TRADUZIONE DI ITINERARI

**Competenze e obiettivi raggiunti:** Attenzione al cliente, team work, problem solving, dinamicità, precisione ai dettagli, apprendimento attivo, intraprendenza, contatto continuativo col turista (call, mail, front desk), ricerca selettiva di informazioni e messa a punto, prenotazioni e vendite, commissioni in uffici.

Assunto come: stagista/tirocinante - tirocinio durante gli studi |  
Area aziendale: customer service



### ISTRUZIONE

#### LAUREA MAGISTRALE 2020 - 2023



Università degli Studi della TUSCIA (VT)

Dipartimento di Istituzioni Linguistico-Letterarie, Comunicazionali e Storico-Giuridiche dell'Europa

Corso di laurea magistrale in lingue e culture per la comunicazione internazionale

LM-37 - Laurea Magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane

Titolo della tesi: LA TRADUZIONE SPECIALISTICA DEI SITI WEB TURISTICI: IL CASO SARDEGNA, CORSICA, COSTA AZZURRA E TAHITI | Materia: Lingua e Traduzione Francese | Relatore: Sonia Di Vito | Parole chiave: Traduzione, web, linguaggio specialistico, turismo, corpora, geografia del turismo

Età al conseguimento del titolo: 25 | Durata ufficiale del corso di studi: 2 anni

Votazione finale: **110/110 con lode**

Data di conseguimento: 14/02/2023

LAUREA

Università degli Studi della TUSCIA (VT)

2016 - 2019  
TITOLO CERTIFICATO



**MATURITÀ LINGUISTICA**  
VITERBO  
2016

**Dipartimento di Istituzioni Linguistico-Letterarie, Comunicazionali e Storico-Giuridiche dell'Europa**  
**Lingue e culture moderne**

indirizzo: lingue per le organizzazioni e i servizi turistici  
L-11 - Laurea in Lingue e culture moderne

Titolo della tesi: La paura dello straniero: stereotipi e pregiudizi come gabbie mentali | Materia: FILOSOFIA E MULTICULTURALISMO | Relatore: Antonella DEL PRETE | Parole chiave: identikit straniero, mixo/xeno-fobia, neo-razzismo, hostis/hospes, ruolo dei media, educazione interculturale

Età al conseguimento del titolo: 22 | Durata ufficiale del corso di studi: 3 anni

Votazione finale: **108/110**

Data di conseguimento: 12/12/2019

Liceo Linguistico  
*MARIANO BURATTI*, VITERBO (VT)  
Tipo Diploma: diploma italiano  
Tipo Scuola: statale



## ALTRE ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

2023

### **CAF TURISMO - ATTESTATO DI RAGGIUNTA PROFESSIONALITÀ IN TRADUZIONE SETTORIALE**

SSIT- SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI DI PESCARA  
Il corso ha offerto le competenze comunicative e traduttive adeguate alla produzione e traduzione di contenuti per la promozione del turismo e delle imprese ad esso collegate (editoria specializzata, servizi turistici, strutture ricettive ecc), approfondendo la grande varietà stilistica e terminologica tipica del settore nelle tipologie testuali (testi per siti web di hotel, guide turistiche cartacee e/o multimediali, testi estratti da riviste specializzate, testi dell'e.tourism, testi per la promozione territoriale, testi per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico.

Combinazioni: FR/IT e ES/IT

Formazione extra: Webinar SDL Trados Studio, Seminari per l'uso dei corpora tramite Antconc, l'uso dei Corpora con il software gratuito AntConc, Tutorial sulla creazione di sottotitoli con il software SubTitleEdit

Durata in mesi: 3 mesi

**BORSA DI STUDIO**  
2022 - 2023

### **BORSA DI STUDIO CONSORZIO G.R.E.A.T**

Università degli Studi della TUSCIA (VT)

Durata in mesi: 3 mesi

**CORSO DI FORMAZIONE**  
2020

### **Plurilinguismo&Mondo del Lavoro: strategie di Intercomprensione APICAD**

(FRANCIA BRASILE E SPAGNA)

Webinar a cura della sede Porta Futuro Lazio. Sessione MIRIADI 2020 Romanofonia e Cinema 4: Bambini partigiani infancias clandestinas. Gruppo di lavoro- GT Sous-titrage de séquences, coordinatore Christian Degache (UGA) [www.miriadi.net/l-apicad](http://www.miriadi.net/l-apicad)  
Produzione finale : <https://www.miriadi.net/resumen-gt-sous-titrage-sequences>

Superamento in data 15/01/2021 della 'Prova di idoneità' per ottenere i crediti richiesti dal piano di studi per le 'ulteriori conoscenze linguistiche ' per n.6 CFU. Titolo della tesina redatta 'L'incontro fra lingua e affini: intendendosi comunicando attraverso la propria lingua materna'

Durata in mesi: 3 mesi

2020 - 2021

### **FIT Il ciclo percorso formativo 24 cfu**

Università degli Studi della TUSCIA (VT)

Titolo conseguito nell'a.a.2020/2021 in data 31/07/2021 con voto 1  
•PSICOLOGIA DEI PROCESSI COGNITIVI DI APPRENDIMENTO E DI SVILUPPO

•PEDAGOGIA, PEDAGOGIA SPECIALE E DIDATTICA



## CONOSCENZE LINGUISTICHE

### DIPLOMA E CERTIFICATI

**Francese** DELF B2, INSTITUT FRANÇAIS ITALIA, 03 Set 2015 , **Livello europeo B2**

**Spagnolo** DELE B1, INSTITUTO CERVANTES, 21 Ago 2015 , **Livello europeo B1**

**Spagnolo** CORSO INTENSIVO PARA EXTRANJEROS- NIVEL B1+, ÁRCADES DEL CID, 14 Mag 2015



## COMPETENZE INFORMATICHE

### OFFICE AUTOMATION

**Comunicazione digitale:** (Altamente specializzato) | **Elaborazione testi:** (Altamente specializzato) | **Fogli elettronici:** (Avanzato) | **Software di presentazione:** (Avanzato) | **Suite da ufficio:** (Altamente specializzato) | **Web Browser:** (Altamente specializzato)

### GESTIONE SISTEMI E RETI

**Sistemi Operativi:** (Altamente specializzato)

### GRAFICA E MULTIMEDIA

**Elaborazione / Montaggio Video:** (Avanzato)



## STUDI ED ESPERIENZE ALL'ESTERO

**SPAGNA**  
2022

**Iniziativa personale (MALLORCA)**

Luogo: **MAGALUF (SPAGNA)** | Lingua: Spagnolo | Durata: 1 (mesi)

**PORTOGALLO**  
2020

**Iniziativa personale (VIAGGIO POST-LAUREAM A LISBONA)**

Luogo: **LISBONA (PORTOGALLO)** | Lingua: Portoghese | Durata: 1 (mesi)

Meu dom de graduação

Colori, azulejos, fado.. sono solo alcune delle sue peculiarità.

**SPAGNA**  
2019

**Iniziativa personale (VIAGGIO AD ALICANTE)**

Luogo: **ALICANTE (SPAGNA)** | Lingua: Spagnolo | Durata: 1 (mesi)

**UNGHERIA**  
2017

**Iniziativa personale (VIAGGIO A BUDAPEST)**

Luogo: **BUDAPEST (UNGHERIA)** | Lingua: Ungherese | Durata: 1 (mesi)

Nella Parigi dell'Est, dove Buda incontra Pest: città che affascina.

**AUSTRIA**  
2016

Luogo: **VIENNA (AUSTRIA)** | Lingua: Tedesco | Durata: 1 (mesi)

VIAGGIO D'ISTRUZIONE A VIENNA

**SPAGNA**  
2015

Luogo: **VALENCIA (SPAGNA)** | Lingua: Spagnolo | Durata: 1 (mesi)

STAGE LICEO LINGUISTICO

CORSO DI LINGUA SPAGNOLA

20 lezioni da 55 min + attività extradidattica

**FRANCIA**  
2012

**Iniziativa personale (QUATRE JOURS À PARIS)**

Luogo: **PARIGI (FRANCIA)** | Lingua: Francese | Durata: 1 (mesi)

Soggiorno nella ville lumière come prima esperienza all'estero



## TITOLI DI MERITO/PROFESSIONALI - RICONOSCIMENTI/ACCREDITAMENTI

**ISCRIZIONE ALL'ALBO**  
30/05/2016

**TABLEAU D'HONNEUR A.M.O.P.A**

[www.amopaitalia.it](http://www.amopaitalia.it)



## EVENTI / MOSTRE

### RESIDENZA PER ARTISTI

2016

#### PROGETTO MEDITERRANEAN LANDSCAPE

Un percorso di osservazione, classificazione, rilettura e riattivazione dei territori, mix di elementi immaginari e reali. Come il paesaggio modella l'immaginazione? Quanto sta cambiando il paesaggio mediterraneo grazie alle migrazioni in atto? Quanto la nostra nozione di Mediterraneo è influenzata dalla dimensione storica postcoloniale in cui viviamo? La Ville Ouverte-residenza itinerante internazionale ha fatto tappa a Viterbo, oltre all'area del Tigullio, Lubiana fino a Tirana (Mediterranea18)

Curatore: CANTIERI D'ARTE / PELAGICA

BIANCOVOLTA VITERBO

Produzione: Arci/La Ville Ouverte/BJCEM

Ruolo: INTERVISTA AGLI ARTISTI

[artecantieri.blogspot.com/?view=magazine](http://artecantieri.blogspot.com/?view=magazine)



## OPERE E REALIZZAZIONI

### RIVISTA

2022

#### Beach Hotels & Resorts: la traduction touristique des sites web hôteliers en bord de mer

Linguaggio del turismo e traduzione specializzata di siti web in FR

### RIVISTA

2022

#### Paris Ville Lumière: le rayonnement culturel français à la Belle Époque

Elaborato/Dissertation ulteriori conoscenze linguistiche- Storia della Cultura francese

### RIVISTA

2021

#### Autopsie linguistique: disséquer les parties du corps au sein du phénomène du figement

Fraseologia: idiomaticità nelle parti del corpo  
Le Corps-machine, le langage des dents, l'antonymie, concordances et colligations, méronymie, études sur le rôle des prépositions et des adjectifs

### RIVISTA

2019

#### Le Petit Prince: la traduction pour la jeunesse, du conte oral au conte écrit

Dissertation. Il dilemma del destinatario, sfida di un transfert multiculturale



## CONVEGNI E SEMINARI

### SEMINARIO

20/11/2021

#### Fraseología de/en/por la literatura española: de Gonzalo de Berceo a Miguel Delibes , Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca

Diccionario de dichos y frases hechas  
A cura di: Alberto Buitrago Jiménez

### SEMINARIO

29/09/2020

#### Plurilinguismo&Mondo del Lavoro: strategie di Intercomprensione , MIRIADI APICAD & PORTA FUTURO LAZIO , Università della Tuscia -Modalità sincrona e asincrona

L'obiettivo è quello di introdurre i partecipanti alla scoperta delle strategie di intercomprensione (scritta e orale) per acquisire capacità e metodologie ricettive-interattive da spendere nel mondo professionale seguendo un iter formativo insieme a gruppi internazionali .

A cura di: Regina Célia da Silva UNICAMP, Christian Degache UGA

Ruolo: Apprendente di IC

[www.miriadi.net/l-apicad](http://www.miriadi.net/l-apicad)

### SEMINARIO

09/05/2019

#### El siglo XV en la lengua española: un periodo clave en el tránsito hacia el español moderno , UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA , VIA San Carlo 32

Seminari di lingua Spagnola-Lola Pons Rodríguez  
Universidad de Sevilla

**SEMINARIO**  
03/05/2019

Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/18/cke\\_contents/83...](http://www.unitus.it/public/platforms/18/cke_contents/83...)

**Come CAT tool: usare corpora a supporto della traduzione specializzata**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, VIA San Carlo 32  
SEMINARI DI LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE  
Prof. Adriano Ferraresi-Università di Bologna, campus Forlì  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/18/cke\\_contents/83...](http://www.unitus.it/public/platforms/18/cke_contents/83...)

**CONFERENZA**  
04/04/2019

**Cómo ha cambiado el trabajo de un corresponsal**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, san Carlo  
Debate con la periodista Mónica Uriel Gómez- BARCELONA FERITA APERTA  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/18/cke\\_contents/82...](http://www.unitus.it/public/platforms/18/cke_contents/82...)

**SEMINARIO**  
01/04/2019

**Traduzione: errore, creatività e movimento (area linguistica francese)**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, COMPLESSO San Carlo  
CICLO DI SEMINARI SULLA TRADUZIONE -Prof. Giuseppe Sofo, Università Ca' Foscari (Venezia)  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/18/cke\\_contents/82...](http://www.unitus.it/public/platforms/18/cke_contents/82...)

**SEMINARIO**  
04/04/2018

**El hablado fílmico italiano y español: doblaje y recepción**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, San Carlo  
4 incontri sul doppiaggio:traducción para el doblaje:tradición e innovación;la inserción de los rasgos morfosintácticos del italiano coloquial en los filmes de producción propia y ajena;el doblaje de las unidades fraseológicas italianas al español:obstáculos y soluciones de traducción;las palabras secuencias malsonantes en los filmes originales y metas italianos:técnicas, tendencias y recepción por parte de la audiencia de los productos de producción propia y doblados -U. Murcia-A.B.Zamora Muñoz  
A cura di: M.G Dionisi, G. Fiordaliso,R. Giordano, R. Gualdo, S. Telve  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/11/cke\\_contents/46...](http://www.unitus.it/public/platforms/11/cke_contents/46...)

**CONFERENZA**  
10/04/2017

**GIORNATA INTERNAZIONALE DELLA FRANCOFONIA**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, San Carlo  
M. Denis Fadda- Presidente Generale della Renaissance Française: Langue française, Francophonie et mondialisation+ Proiezione film 'Nous trois ou rien'  
A cura di: Renaissance Française/USL  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/11/cke\\_events/300/...](http://www.unitus.it/public/platforms/11/cke_events/300/...)

**CONFERENZA**  
13/03/2017

**LE CARRIERE INTERNAZIONALI: CHI,COME, DOVE?!**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, san Carlo  
DESTINAZIONE MONDO in TOUR  
A cura di: SIOI  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE

**SEMINARIO**  
06/03/2017

**I TRE VOLTI DELLA TRADUZIONE (area lingua e traduzione spagnola)**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, Via San Carlo 32  
Ciclo di incontri: M. Lefèvre: Riflessioni sulla traduzione poetica;V. Sismondo: L'interpretazione simultanea/consecutiva;A. Farabollini: La traduzione audiovisiva: una tecnica, una professione.  
A cura di: M. G. Dionisi, R. Giordano, E. Iandiorio, E. Sánchez  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/11/cke\\_contents/29...](http://www.unitus.it/public/platforms/11/cke_contents/29...)

**CONFERENZA**  
08/11/2016

**Riflessioni sul racconto breve nella cultura europea**, UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA, Complesso San Carlo  
Romanzo verso novella nella Francia del 600: una questione di brevitás alle origini della narrativa moderna (B. Piqué); Nuove esemplarità e nuovi racconti: i Cuentos Morales di Clarín (G. Fiordaliso).  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE

**CONFERENZA**

**Giocare con la lingua: tormentoni, deformazioni, somiglianze e**

26/09/2016

**grammelot** , UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA , san Carlo  
Celebrazione della Giornata Europea delle Lingue  
A cura di: Sonia Di Vito, Roberta Giordano, Cristina Muru,  
Francesca Saggini  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/18/cke\\_contents/40...](http://www.unitus.it/public/platforms/18/cke_contents/40...)

**CONFERENZA**  
15/04/2015

**Nella complessità e oltre: per un approccio psicolinguistico in L2** ,  
UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA , via san Carlo 32  
Cattedre lingua e traduzione spagnola - Dott.ssa Magdalena  
Jiménez Naharro- Università Roma Tre  
Ruolo: STUDENTE PARTECIPANTE  
[www.unitus.it/public/platforms/11/cke\\_contents/82...](http://www.unitus.it/public/platforms/11/cke_contents/82...)